

NETFLIX ORIGINAL  
THE  
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

FRANÇAIS

EPISODE 1.04

"Drop by Drop"

Un événement choquant met tout le monde sur le bord. Alors que le chaos s'installe, les amis d'Allie l'invitent à prendre les devants. Gordie mène une enquête.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser, Emily Bensinger

DIRECTED BY:

Stacie Passon

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

**MAIN SERIES CAST**

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,009  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:22,313 --> 00:00:23,690  
Les mecs, c'est pas droit.

3

00:00:23,940 --> 00:00:24,774  
Grizz.

4

00:00:26,192 --> 00:00:27,610  
Faut aplatir les côtés.

5

00:00:29,154 --> 00:00:30,864  
C'est si dur de creuser un trou ?

6

00:00:31,239 --> 00:00:32,157  
J'en sais rien.

7

00:00:34,075 --> 00:00:36,119  
C'est pas un truc que je veux maîtriser.

8

00:01:47,232 --> 00:01:50,777  
J'aurais bien besoin d'un souhait  
Maintenant

9

00:01:51,820 --> 00:01:53,488  
Un souhait maintenant

10

00:02:07,460 --> 00:02:08,461  
Ça va ?

11

00:02:20,974 --> 00:02:22,100  
Vous avez du culot !

12

00:02:22,183 --> 00:02:25,103  
Je sais que t'es bouleversé...

13

00:02:25,186 --> 00:02:27,814  
On sait ce que tu pensais de Cassandra.

14

00:02:28,398 --> 00:02:29,524  
T'as été très clair.

15  
00:02:30,525 --> 00:02:32,402  
Toi aussi. Alors tirez-vous.

16  
00:02:33,194 --> 00:02:34,737  
T'as pas d'ordres à me donner.

17  
00:02:34,821 --> 00:02:37,365  
Je suis de la famille, tu comprends...

18  
00:02:37,448 --> 00:02:39,117  
Tire-toi !

19  
00:02:41,744 --> 00:02:43,246  
- Tu fais quoi ?  
- Quoi ?

20  
00:02:43,329 --> 00:02:44,706  
Ça ne suffit pas ?

21  
00:02:44,789 --> 00:02:46,332  
Allie n'a pas besoin d'eux.

22  
00:02:46,416 --> 00:02:48,501  
Allie s'en fout de ça.

23  
00:02:48,918 --> 00:02:51,337  
Tu aggraves la situation.  
Laisse-les entrer.

24  
00:02:54,090 --> 00:02:55,008  
Au fond.

25  
00:03:36,883 --> 00:03:39,260  
Ma sœur, Cassandra, était une fille bien.

26  
00:03:43,389 --> 00:03:45,058  
C'était une fille bien.

00:03:47,977 --> 00:03:49,854  
Elle menait l'équipe de débat.

28

00:03:51,731 --> 00:03:53,608  
On évitait le conflit avec elle.

29

00:04:04,077 --> 00:04:05,119  
Qui a fait ça ?

30

00:04:09,791 --> 00:04:12,085  
Qui a tué ma sœur ?

31

00:04:13,878 --> 00:04:15,588  
Pourquoi vous avez fait ça ?

32

00:04:17,006 --> 00:04:18,508  
On avait besoin d'elle !

33

00:04:28,184 --> 00:04:29,644  
J'avais besoin d'elle.

34

00:05:16,566 --> 00:05:18,735  
Donne-lui, Seigneur, le repos éternel.

35

00:05:19,777 --> 00:05:21,904  
Et que, sur elle,  
brille sans fin Ta lumière.

36

00:05:22,363 --> 00:05:24,907  
Que son âme repose en paix  
par la miséricorde de Dieu.

37

00:05:25,408 --> 00:05:26,492  
Amen.

38

00:05:49,432 --> 00:05:50,892  
Lexie, t'es là ?

39

00:05:52,852 --> 00:05:54,937  
Pourquoi t'étais pas à l'église ?

40

00:05:55,021 --> 00:05:56,481  
Je sors plus de chez moi.

41

00:05:57,065 --> 00:06:00,777  
C'était les funérailles de Cassandra.  
T'aurais dû venir.

42

00:06:00,860 --> 00:06:02,111  
C'est pas cool.

43

00:06:02,236 --> 00:06:04,072  
Rien n'est cool.

44

00:06:04,655 --> 00:06:06,741  
T'as besoin d'un verre.

45

00:06:06,824 --> 00:06:09,619  
J'ai de la vodka. Quelques rations.

46

00:06:10,661 --> 00:06:11,829  
Viens avec nous.

47

00:06:14,582 --> 00:06:16,250  
Je ne sors plus d'ici.

48

00:06:17,377 --> 00:06:19,045  
Je ne sors plus d'ici.

49

00:06:19,128 --> 00:06:21,005  
Je ne sors plus d'ici.

50

00:06:21,089 --> 00:06:22,924  
Tu dois manger, Lex.

51

00:06:23,007 --> 00:06:27,303  
J'ai assez de trucs surgelés  
pour tenir une éternité.

52

00:06:28,679 --> 00:06:30,014  
Sa mère aime entasser.

53

00:06:32,683 --> 00:06:34,310  
On a tous peur, mais...

54

00:06:34,394 --> 00:06:36,062  
T'as pas assez peur !

55

00:06:36,437 --> 00:06:38,898  
Faites votre gouvernement,

56

00:06:38,981 --> 00:06:40,441  
faites votre bal de promo,

57

00:06:40,525 --> 00:06:42,985  
faites votre enterrement, mais sans moi.

58

00:06:43,069 --> 00:06:43,986  
Je m'en fous.

59

00:06:44,070 --> 00:06:46,864  
On ne sait pas ce qui se passe.

60

00:06:46,948 --> 00:06:49,117  
On ne sait pas qui a tué Cassandra.

61

00:06:49,200 --> 00:06:51,744  
Ça pourrait être n'importe qui.

62

00:06:51,828 --> 00:06:52,954  
C'est pas nous.

63

00:06:53,037 --> 00:06:54,705  
Je peux pas le savoir.

64

00:06:56,249 --> 00:06:58,418  
On ne peut rien savoir.

65

00:06:59,210 --> 00:07:00,086  
Non...

66

00:07:00,503 --> 00:07:02,672  
On ne sait rien du tout.

67

00:07:02,755 --> 00:07:03,756  
Respire à fond.

68

00:07:03,840 --> 00:07:05,007  
Ça va aller.

69

00:07:05,466 --> 00:07:07,427  
Arrête de dire ça !

70

00:07:07,510 --> 00:07:09,137  
Ça va pas du tout !

71

00:07:09,554 --> 00:07:13,641  
Allez vous faire foutre, tirez-vous.

72

00:07:13,724 --> 00:07:14,892  
Je ne...

73

00:07:15,852 --> 00:07:18,521  
Je ne sortirai de chez moi

74

00:07:18,604 --> 00:07:21,816  
que quand nos parents rentreront.

75

00:07:26,654 --> 00:07:27,947  
Ça risque d'être long.

76

00:07:28,739 --> 00:07:30,408  
Tu vas attraper le scorbut.

77

00:07:36,497 --> 00:07:37,582  
Où est Susie ?

78

00:07:40,710 --> 00:07:41,586  
Olivia ?

79

00:07:41,669 --> 00:07:43,296  
- Elles sont pas venues.  
- Gwen ?



80

00:07:43,379 --> 00:07:44,964  
Il n'y avait rien de prêt.

81

00:07:47,383 --> 00:07:48,759  
Faites de votre mieux.

82

00:07:49,385 --> 00:07:51,929  
Je vais passer des appels.  
On se débrouillera.

83

00:07:52,013 --> 00:07:54,307  
Si ça tombe, personne ne viendra manger.

84

00:08:03,691 --> 00:08:04,942  
Elle a beaucoup saigné.

85

00:08:07,069 --> 00:08:08,279  
Il y a beaucoup de sang.

86

00:08:09,363 --> 00:08:10,406  
Non ?

87

00:08:10,781 --> 00:08:12,033  
Je suppose, oui.

88

00:08:14,160 --> 00:08:15,161  
Tu n'as rien eu ?

89

00:08:17,663 --> 00:08:18,789  
Tu devrais rentrer.

90

00:08:21,292 --> 00:08:22,835  
Elle a mis longtemps à mourir ?

91

00:08:25,087 --> 00:08:25,963  
Pas longtemps.

92

00:08:29,717 --> 00:08:31,344  
Elle est morte seule, ou...

93

00:08:32,386 --> 00:08:33,930  
il est resté avec elle ?

94

00:08:34,722 --> 00:08:35,890  
Le tueur ?

95

00:08:37,725 --> 00:08:39,268  
Tu devrais rentrer.

96

00:08:39,352 --> 00:08:41,312  
Va te reposer. Tu es en état de choc.

97

00:08:41,395 --> 00:08:42,522  
J'aurais dû rester.

98

00:08:43,356 --> 00:08:44,774  
L'aider à nettoyer.

99

00:08:44,857 --> 00:08:46,734  
Non, moi. On était venus ensemble.

100

00:08:46,817 --> 00:08:47,902  
Je suis sa sœur.

101

00:08:50,071 --> 00:08:52,240  
Inutile de parler  
de ce qu'on aurait dû faire.

102

00:08:52,323 --> 00:08:53,574  
On s'était disputées.

103

00:08:55,660 --> 00:08:57,245  
Sinon, j'aurais été là.

104

00:08:57,328 --> 00:08:58,538  
Comme d'habitude.

105

00:08:59,789 --> 00:09:00,873  
J'étais en colère.

106

00:09:01,582 --> 00:09:03,543

Ta présence n'aurait rien changé.

107

00:09:03,626 --> 00:09:04,627

Au contraire.

108

00:09:06,003 --> 00:09:07,755

Vous seriez mortes toutes les deux.

109

00:09:11,384 --> 00:09:14,971

On m'aurait peut-être tuée à sa place.

110

00:09:15,888 --> 00:09:17,431

Ça aurait été mieux.

111

00:09:19,350 --> 00:09:20,476

Pour tout le monde.

112

00:09:35,825 --> 00:09:38,703

J'y pensais tout le temps.

113

00:09:40,621 --> 00:09:41,831

Quand on était petites.

114

00:09:43,332 --> 00:09:45,042

Quand elle était à l'hôpital.

115

00:09:46,586 --> 00:09:48,421

Je priais pour ça.

116

00:09:53,384 --> 00:09:55,428

Pour que ce soit moi, pas elle.

117

00:10:07,565 --> 00:10:08,566

Salut.

118

00:10:09,275 --> 00:10:10,484

C'était bon.

119

00:10:10,568 --> 00:10:12,278

Ah ouais ? Rien d'extraordinaire.

120

00:10:14,071 --> 00:10:16,407  
Le chili, c'est magnifique !

121

00:10:17,783 --> 00:10:19,368  
On manquait de personnel.

122

00:10:22,663 --> 00:10:23,789  
Mauvaise journée.

123

00:10:26,167 --> 00:10:28,169  
Tu crois que ça ira mieux demain ?

124

00:10:33,090 --> 00:10:35,760  
J'ai vu ce qui s'est passé  
à l'enterrement, hier.

125

00:10:36,469 --> 00:10:37,928  
Toi, Campbell, Harry.

126

00:10:39,221 --> 00:10:40,181  
Et alors ?

127

00:10:43,267 --> 00:10:46,228  
Il faut faire attention  
à la façon dont on se parle.

128

00:10:46,312 --> 00:10:47,730  
La façon dont on se parle ?

129

00:10:49,482 --> 00:10:51,150  
J'y crois pas, tu les défends ?

130

00:10:51,233 --> 00:10:52,109  
Non.

131

00:10:54,362 --> 00:10:55,321  
C'est juste...

132

00:10:56,989 --> 00:10:58,115  
qu'on est seuls.

133

00:10:59,659 --> 00:11:01,202  
On définit nos limites.

134

00:11:02,578 --> 00:11:05,373  
On définit ce qu'on dit, ce qu'on fait.

135

00:11:06,957 --> 00:11:08,292  
Il faut faire attention.

136

00:11:09,377 --> 00:11:10,878  
Pourquoi tu me dis ça ?

137

00:11:10,961 --> 00:11:12,630  
C'est pas moi, le problème.

138

00:11:15,675 --> 00:11:17,093  
Tu peux pas faire ça !

139

00:11:17,176 --> 00:11:18,135  
Va te faire !

140

00:11:22,640 --> 00:11:24,433  
Il faut faire attention.

141

00:11:24,517 --> 00:11:26,477  
À nos paroles, nos gestes.

142

00:11:26,560 --> 00:11:28,771  
Il manquait la moitié des gens en cuisine.

143

00:11:28,854 --> 00:11:30,606  
Personne n'a appelé.

144

00:11:30,690 --> 00:11:34,110  
Pas qu'en cuisine.  
Personne n'a ramassé les poubelles.

145

00:11:34,193 --> 00:11:35,319  
Ça empeste.

146

00:11:35,403 --> 00:11:37,029  
Sans règles, on est foutus.

147

00:11:37,113 --> 00:11:39,407  
Tout le monde va voler la nourriture.

148

00:11:39,490 --> 00:11:41,826  
Ils se servent déjà en cuisine.

149

00:11:41,909 --> 00:11:45,079  
- En plein jour. Personne ne dit rien.  
- Qu'est-ce qu'on fait ?

150

00:11:47,581 --> 00:11:50,126  
Il faut faire appliquer  
le calendrier des tâches.

151

00:11:50,960 --> 00:11:53,671  
C'est à nous de les faire appliquer ?

152

00:11:53,754 --> 00:11:55,589  
- Aux gardes.  
- Comment ?

153

00:11:55,673 --> 00:11:56,716  
On n'est que quatre.

154

00:11:56,799 --> 00:11:58,217  
Quelqu'un est armé.

155

00:12:13,858 --> 00:12:14,692  
Quoi ?

156

00:12:14,942 --> 00:12:15,901  
On...

157

00:12:16,569 --> 00:12:18,320  
On disait que personne...

158

00:12:19,196 --> 00:12:20,656  
n'était venu bosser aujourd'hui.

159

00:12:21,115 --> 00:12:22,658  
Ça devient grave.

160

00:12:22,992 --> 00:12:25,703  
Sans déc' ? Un drame pourrait arriver.

161

00:12:27,288 --> 00:12:28,914  
On disait...

162

00:12:29,749 --> 00:12:31,876  
que la liste des tâches  
n'était plus respectée.

163

00:12:31,959 --> 00:12:33,335  
C'est dur sans elle.

164

00:12:33,419 --> 00:12:35,004  
Mais les règles doivent tenir.

165

00:12:38,090 --> 00:12:39,675  
Je venais chercher du thé.

166

00:12:51,979 --> 00:12:52,897  
Quoi ?

167

00:13:03,699 --> 00:13:05,117  
De la camomille.

168

00:13:05,201 --> 00:13:06,577  
J'espère que tu aimes.

169

00:13:08,078 --> 00:13:08,954  
Merci.

170

00:13:15,419 --> 00:13:16,337  
C'est quoi ?

171

00:13:16,754 --> 00:13:19,799  
Un truc que j'ai lu une fois  
et qui m'a marqué.

172  
00:13:34,063 --> 00:13:36,857  
Baiser, épouser ou se faire tuer par...

173  
00:13:36,941 --> 00:13:39,276  
Non, Gwen. C'est pas "se faire tuer".

174  
00:13:39,360 --> 00:13:42,446  
Personne ne veut se faire buter.  
Arrête de changer les règles.

175  
00:13:42,571 --> 00:13:45,366  
Je m'adapte à la situation, pétasse.

176  
00:13:47,868 --> 00:13:49,870  
Luke, Sam, Campbell.

177  
00:13:50,371 --> 00:13:51,205  
Vas-y.

178  
00:13:51,580 --> 00:13:52,665  
Bon, d'accord.

179  
00:13:52,873 --> 00:13:55,251  
Je dis toujours :  
baiser Luke, épouser Sam.

180  
00:13:56,585 --> 00:13:58,712  
Se faire tuer par Campbell, c'est clair.

181  
00:13:58,796 --> 00:13:59,713  
Peut-être...

182  
00:13:59,964 --> 00:14:01,382  
se faire tuer par Sam.

183  
00:14:02,466 --> 00:14:03,884  
Personne ne le suspecterait.

184  
00:14:03,968 --> 00:14:05,553  
Il est super calme.



185

00:14:05,636 --> 00:14:06,929  
Il est sourd, abruti.

186

00:14:07,012 --> 00:14:08,681  
Qui sait ?

187

00:14:09,765 --> 00:14:11,809  
On ne connaît pas les gens.

188

00:14:11,892 --> 00:14:13,018  
On dirait Lexie.

189

00:14:13,102 --> 00:14:14,186  
Sérieux.

190

00:14:14,270 --> 00:14:17,565  
Tu crois connaître Clark ? Ou Jason ?

191

00:14:17,648 --> 00:14:20,025  
Depuis quand vous êtes ensemble ?

192

00:14:20,234 --> 00:14:21,652  
Quatre mois.

193

00:14:21,735 --> 00:14:26,115  
Tu sais seulement  
ce qu'il veut te faire savoir.

194

00:14:26,198 --> 00:14:27,533  
Je pense...

195

00:14:28,576 --> 00:14:29,535  
que c'était Harry.

196

00:14:30,035 --> 00:14:31,704  
Oui, sûrement Harry.

197

00:14:43,424 --> 00:14:44,633  
Ça fait longtemps.

198

00:14:46,176 --> 00:14:48,345  
Je voulais te parler à l'enterrement,

199  
00:14:48,429 --> 00:14:50,306  
mais c'était tellement...

200  
00:14:52,266 --> 00:14:53,100  
la folie.

201  
00:14:56,979 --> 00:14:59,106  
Je sais que c'est dégueu...

202  
00:15:00,149 --> 00:15:01,650  
mais ça fait du bien.

203  
00:15:07,489 --> 00:15:09,033  
Je dois te demander un truc.

204  
00:15:17,958 --> 00:15:20,669  
T'as quelque chose à voir là-dedans ?

205  
00:15:21,045 --> 00:15:22,004  
Dans quoi ?

206  
00:15:27,593 --> 00:15:28,427  
Dans quoi ?

207  
00:15:34,266 --> 00:15:35,976  
Tu me demandes vraiment ça ?

208  
00:15:38,729 --> 00:15:39,563  
Va chier.

209  
00:15:40,064 --> 00:15:41,440  
C'est pas une réponse.

210  
00:15:43,359 --> 00:15:44,318  
Tu me connais.

211  
00:15:47,821 --> 00:15:48,781  
On se connaît.

212  
00:15:50,282 --> 00:15:51,700  
C'est pas une réponse.

213  
00:15:58,582 --> 00:15:59,500  
T'es défoncé ?

214  
00:16:00,668 --> 00:16:01,543  
Non.

215  
00:16:04,463 --> 00:16:05,589  
Seulement fatigué.

216  
00:16:11,178 --> 00:16:12,680  
Les gens sont morts de peur.

217  
00:16:13,764 --> 00:16:17,267  
On prend des paris sur le coupable  
et on mise énormément sur toi.

218  
00:16:24,066 --> 00:16:25,442  
Ces gens...

219  
00:16:26,110 --> 00:16:28,112  
vont perdre tout leur fric.

220  
00:17:13,240 --> 00:17:14,074  
Allez !

221  
00:17:14,158 --> 00:17:15,409  
- Allez !  
- Vite !

222  
00:17:27,755 --> 00:17:28,630  
Helena ?

223  
00:17:30,966 --> 00:17:31,842  
Ici.

224  
00:17:39,558 --> 00:17:40,976  
T'as un revolver.

225

00:17:41,852 --> 00:17:43,187  
Tu ne le savais pas ?

226

00:17:44,813 --> 00:17:45,856  
C'est à mon père.

227

00:17:46,565 --> 00:17:47,524  
Il en a plein.

228

00:17:47,608 --> 00:17:49,068  
Je vois.

229

00:17:52,821 --> 00:17:53,906  
Je sais m'en servir.

230

00:17:54,740 --> 00:17:55,783  
Il m'a appris.

231

00:17:58,577 --> 00:18:01,413  
T'as pas besoin de toutes ces armes.

232

00:18:02,164 --> 00:18:03,540  
Les gardes te protègent.

233

00:18:04,124 --> 00:18:05,084  
Je te protège.

234

00:18:06,126 --> 00:18:07,086  
Je te protégerai.

235

00:18:07,753 --> 00:18:08,796  
Toute la ville ?

236

00:18:08,879 --> 00:18:09,797  
Oui.

237

00:18:16,762 --> 00:18:18,097  
Alors prends ça.

238

00:18:20,057 --> 00:18:21,809  
Non... Je crois pas...

239  
00:18:21,892 --> 00:18:23,143  
T'as jamais tiré ?

240  
00:18:29,775 --> 00:18:30,692  
D'accord.

241  
00:18:31,693 --> 00:18:33,403  
Première leçon, freluquet.

242  
00:18:34,238 --> 00:18:36,323  
Ne vise pas ce que tu ne veux pas tuer.

243  
00:19:11,316 --> 00:19:12,276  
Saute.

244  
00:19:13,026 --> 00:19:14,403  
Saute, connard, saute.

245  
00:19:14,611 --> 00:19:15,529  
Saute.

246  
00:19:16,780 --> 00:19:18,782  
Ouais, voilà.

247  
00:19:19,032 --> 00:19:22,661  
Je suis trop fort !

248  
00:19:26,456 --> 00:19:28,500  
Tu m'as foutu la flippe, Egges.

249  
00:19:29,084 --> 00:19:30,586  
Je veux un truc à manger.

250  
00:19:30,669 --> 00:19:32,963  
Moi, je veux revoir mes parents,

251  
00:19:33,046 --> 00:19:34,339  
c'est dommage.

252

00:19:34,715 --> 00:19:36,842  
Tu connais les règles. Tire-toi.

253

00:19:38,260 --> 00:19:39,469  
Flippant, ce mec.

254

00:19:40,512 --> 00:19:42,890  
- Putain, tu fais quoi ?  
- File-moi les clés.

255

00:19:42,973 --> 00:19:45,100  
D'accord. C'est bon. Elles sont là.

256

00:19:45,934 --> 00:19:47,060  
Prends-les.

257

00:20:02,993 --> 00:20:04,328  
Bonne journée ?

258

00:20:04,411 --> 00:20:05,621  
C'était bizarre.

259

00:20:07,164 --> 00:20:07,998  
Horrible.

260

00:20:15,964 --> 00:20:17,382  
Tu connais Brandon Eggle ?

261

00:20:19,718 --> 00:20:20,594  
Je crois pas.

262

00:20:20,677 --> 00:20:23,263  
C'est le mec qui a gerbé au gala sportif.

263

00:20:23,847 --> 00:20:25,599  
Ah oui, c'est un vrai...

264

00:20:26,266 --> 00:20:27,267  
loser.

265

00:20:28,018 --> 00:20:31,521  
Il se promenait avec un flingue  
dans son pantalon,

266

00:20:31,605 --> 00:20:32,814  
l'air de rien.

267

00:20:34,358 --> 00:20:36,276  
Les gens se promènent en meutes.

268

00:20:36,693 --> 00:20:37,653  
Comme des loups.

269

00:20:38,445 --> 00:20:41,073  
Quand on est rentrés du service,  
on flippait tous.

270

00:20:41,698 --> 00:20:43,408  
T'es en sécurité avec moi.

271

00:20:43,742 --> 00:20:45,702  
- C'est bien un truc de mec.  
- Attends.

272

00:20:47,329 --> 00:20:49,706  
Sérieux. Il ne t'arrivera rien,  
je te le promets.

273

00:20:49,790 --> 00:20:51,625  
C'est bizarre de promettre ça.

274

00:20:52,459 --> 00:20:54,336  
Qu'est-ce que ça veut dire ?

275

00:20:56,797 --> 00:20:58,048  
Tu ne peux pas dire ça.

276

00:20:59,174 --> 00:21:00,050  
Non.

277

00:21:00,425 --> 00:21:02,177

À moins de savoir un truc.

278

00:21:06,556 --> 00:21:07,724  
Comment ça ?

279

00:21:19,027 --> 00:21:20,445  
Tu sais que c'est pas moi.

280

00:21:23,282 --> 00:21:25,951  
- T'as passé la nuit avec moi.  
- Exact.

281

00:21:26,201 --> 00:21:29,204  
C'est ce que je dirais  
si on commence à fouiner.

282

00:21:29,955 --> 00:21:33,083  
T'étais avec moi quand c'est arrivé,  
alors t'as pas pu tirer.

283

00:21:38,964 --> 00:21:41,550  
Je t'accompagnerai demain  
pour que t'aies pas peur.

284

00:21:45,262 --> 00:21:46,680  
C'est la marque de culot.

285

00:21:48,390 --> 00:21:51,518  
C'est dur à lire, mais ça me permettra  
de trouver qui a fait ça.

286

00:21:52,352 --> 00:21:53,979  
Quelqu'un possède un revolver

287

00:21:54,062 --> 00:21:56,148  
avec des balles qui ont ce marquage.

288

00:21:57,983 --> 00:21:58,984  
Alors, c'est ça ?

289

00:22:01,403 --> 00:22:02,571  
Ce petit truc.



290

00:22:07,409 --> 00:22:08,327  
C'est bizarre.

291

00:22:13,665 --> 00:22:15,042  
J'imaginai sa mort.

292

00:22:16,084 --> 00:22:16,918  
Sans arrêt.

293

00:22:20,672 --> 00:22:21,840  
Crise cardiaque.

294

00:22:24,301 --> 00:22:26,303  
Un jour de la semaine.

295

00:22:27,721 --> 00:22:28,847  
On nous aurait appelés.

296

00:22:30,182 --> 00:22:31,308  
J'aurais été en cours.

297

00:22:32,392 --> 00:22:33,727  
On me l'aurait annoncé.

298

00:22:36,605 --> 00:22:38,940  
J'ai souvent joué ce scénario  
dans ma tête.

299

00:22:40,859 --> 00:22:43,111  
Pour être prête quand ça arriverait.

300

00:22:45,405 --> 00:22:47,574  
J'aurais su quoi dire à mes parents.

301

00:22:48,283 --> 00:22:51,787  
Pour qu'ils n'aient pas  
à s'inquiéter pour moi.

302

00:22:54,456 --> 00:22:56,041  
Je les aurais rassurés.

303

00:22:57,584 --> 00:22:58,835  
Si je ne suffisais pas...

304

00:23:00,670 --> 00:23:01,671  
à les rendre heureux.

305

00:23:22,943 --> 00:23:23,819  
C'est quoi ?

306

00:23:24,444 --> 00:23:25,570  
Grizz me l'a donné.

307

00:23:28,156 --> 00:23:29,449  
"Même dans notre sommeil,

308

00:23:30,075 --> 00:23:31,618  
la douleur qu'on ne peut oublier

309

00:23:31,785 --> 00:23:33,870  
tombe goutte par goutte sur notre cœur

310

00:23:33,954 --> 00:23:35,080  
jusqu'au moment où...

311

00:23:35,539 --> 00:23:36,832  
dans notre désespoir...

312

00:23:37,374 --> 00:23:38,583  
et contre notre volonté...

313

00:23:39,334 --> 00:23:41,920  
arrive la sagesse par la grâce de Dieu."

314

00:23:45,715 --> 00:23:48,260  
J'ignorais que Grizz écrivait aussi bien.

315

00:23:49,761 --> 00:23:50,887  
C'est d'Eschyle.

316

00:23:54,558 --> 00:23:55,934  
Tu crois que c'est vrai ?

317

00:24:09,197 --> 00:24:10,615  
Tu veux en parler ?

318

00:24:14,911 --> 00:24:16,830  
Tes usines à lait sont canon.

319

00:24:16,913 --> 00:24:17,747  
Oui.

320

00:24:18,165 --> 00:24:22,002  
Je pourrais attirer un mec bien  
et avoir un bébé, un jour.

321

00:24:23,670 --> 00:24:24,838  
Mon Dieu.

322

00:24:25,630 --> 00:24:27,716  
Tout le monde va bientôt le savoir.

323

00:24:29,634 --> 00:24:31,094  
Ça tombe bien.

324

00:24:31,178 --> 00:24:32,721  
Il nous faut une bonne nouvelle.

325

00:24:34,514 --> 00:24:35,432  
Quoi ?

326

00:24:35,891 --> 00:24:38,185  
Un bébé est l'espoir incarné.

327

00:24:38,393 --> 00:24:42,355  
On dirait quelqu'un qui bombarde  
les cliniques d'avortement.

328

00:24:42,939 --> 00:24:44,107  
Lugubre.

329

00:24:48,987 --> 00:24:50,530  
Ça, c'est lugubre.

330  
00:24:51,281 --> 00:24:52,657  
Tout va bien aller.

331  
00:24:52,741 --> 00:24:53,658  
Promis.

332  
00:24:55,785 --> 00:24:57,370  
Tu ne peux pas promettre ça.

333  
00:24:57,871 --> 00:24:59,706  
Les femmes font ça depuis toujours.

334  
00:25:00,290 --> 00:25:01,208  
On trouvera.

335  
00:25:01,666 --> 00:25:02,542  
Au Moyen-Âge,

336  
00:25:02,626 --> 00:25:06,588  
j'aurais 50% de chances de survie  
à l'accouchement.

337  
00:25:07,047 --> 00:25:08,798  
C'est ce qui va arriver.

338  
00:25:09,341 --> 00:25:11,051  
On n'est pas au Moyen-Âge, ça va.

339  
00:25:11,134 --> 00:25:12,093  
Non, ça ne va pas.

340  
00:25:18,433 --> 00:25:20,310  
Je flippe grave.

341  
00:25:27,359 --> 00:25:28,944  
Je sais.

342  
00:25:29,027 --> 00:25:30,028

Excuse-moi.

343

00:25:30,111 --> 00:25:32,697  
Même si on arrive à le faire sortir,  
il sera là.

344

00:25:34,574 --> 00:25:36,826  
Il sera là pour toujours...

345

00:25:37,285 --> 00:25:39,162  
Je me sens comme une merde.

346

00:25:40,664 --> 00:25:42,374  
Car je n'ai pas eu le choix.

347

00:25:44,000 --> 00:25:48,505  
Je n'ai pas choisi d'être maman.

348

00:25:49,965 --> 00:25:51,299  
Maman.

349

00:25:53,301 --> 00:25:54,135  
Mon Dieu.

350

00:25:57,430 --> 00:25:59,474  
Un enfant, il faut le vouloir.

351

00:26:01,977 --> 00:26:02,852  
Non ?

352

00:26:06,898 --> 00:26:08,608  
C'est carrément injuste.

353

00:26:09,776 --> 00:26:10,652  
Non ?

354

00:26:11,528 --> 00:26:12,529  
Carrément.

355

00:26:16,283 --> 00:26:17,993  
Tu veux savoir un truc sur moi ?

356

00:26:20,245 --> 00:26:21,121  
Quoi ?

357

00:26:22,455 --> 00:26:24,291  
Je suis très doué

358

00:26:24,374 --> 00:26:26,960  
pour aimer les bébés non-désirés  
des autres.

359

00:26:32,132 --> 00:26:33,174  
Va chier.

360

00:26:55,280 --> 00:26:56,781  
C'est dur comme de la pierre.

361

00:27:00,243 --> 00:27:01,703  
Tu me cherches ?

362

00:27:01,786 --> 00:27:03,246  
Qu'est-ce que tu vas faire ?

363

00:27:03,330 --> 00:27:04,497  
Allez !

364

00:27:14,215 --> 00:27:16,092  
Lâche ton arme ! Je suis sérieux !

365

00:27:16,176 --> 00:27:17,594  
Lâche ton arme !

366

00:27:18,428 --> 00:27:19,304  
J'y crois pas.

367

00:27:19,387 --> 00:27:21,014  
C'est pas possible.

368

00:27:22,182 --> 00:27:23,183  
Range ça !

369

00:27:23,975 --> 00:27:26,311  
- Je veux pas tirer.  
- Moi non plus.

370

00:27:27,729 --> 00:27:28,563  
Lâche ça !

371

00:27:28,647 --> 00:27:30,440  
Allez, lâche ton arme !

372

00:27:30,815 --> 00:27:31,816  
C'était un accident.

373

00:27:31,983 --> 00:27:33,568  
Putain, c'était un accident !

374

00:27:33,652 --> 00:27:34,778  
Lâche ça !

375

00:27:34,861 --> 00:27:35,737  
Allez !

376

00:27:35,820 --> 00:27:37,697  
Je le ferai après toi.

377

00:27:37,781 --> 00:27:40,909  
Je vais tirer, je déconne pas.  
Je vais te tuer.

378

00:27:42,452 --> 00:27:43,536  
Où tu vas ?

379

00:27:45,455 --> 00:27:46,581  
Russo.

380

00:27:47,123 --> 00:27:48,500  
Ne t'énerve pas.

381

00:27:48,875 --> 00:27:49,834  
Reste calme.

382  
00:27:51,294 --> 00:27:52,629  
T'approche pas de moi !

383  
00:27:52,962 --> 00:27:54,464  
Jimmy, allez !

384  
00:27:54,547 --> 00:27:55,715  
Pose-le !

385  
00:27:55,799 --> 00:27:57,509  
- Ne me force pas.  
- Lâche-le.

386  
00:27:59,511 --> 00:28:00,637  
Courez !

387  
00:28:01,846 --> 00:28:02,847  
Merde !

388  
00:28:29,874 --> 00:28:33,044  
- Pourquoi tu me dis ça ?  
- On a dépassé le point de non-retour.

389  
00:28:33,378 --> 00:28:34,212  
Oui.

390  
00:28:35,797 --> 00:28:37,173  
J'ai pas de réponse.

391  
00:28:39,509 --> 00:28:41,636  
Cassandra avait des réponses.  
Elle est morte.

392  
00:28:42,095 --> 00:28:46,224  
On doit trouver quelqu'un d'autre  
que les gens écouteront.

393  
00:28:46,725 --> 00:28:47,726  
Va-y.

394  
00:28:48,685 --> 00:28:50,145



On en a parlé.

395

00:28:50,228 --> 00:28:52,439  
Il n'y a personne, Allie.

396

00:28:53,565 --> 00:28:56,568  
Ni will, ni Kelly, ni moi, ni les gardes.

397

00:28:58,278 --> 00:29:00,697  
Personne ne se lève et demande :

398

00:29:01,239 --> 00:29:03,700  
"Pourquoi toi et pas moi ?"

399

00:29:03,992 --> 00:29:04,909  
Oui.

400

00:29:06,286 --> 00:29:07,328  
À part toi.

401

00:29:18,423 --> 00:29:19,549  
C'est ridicule.

402

00:29:22,010 --> 00:29:23,803  
Je ne suis pas ma sœur.

403

00:29:23,887 --> 00:29:28,099  
Tu peux parler en son nom.  
Pas pour toujours, juste maintenant.

404

00:29:29,058 --> 00:29:32,270  
Tu as la compassion des gens.  
Dis-leur de respecter les règles.

405

00:29:32,353 --> 00:29:33,688  
Ne me demande pas ça.

406

00:29:36,065 --> 00:29:38,485  
- On t'aidera.  
- Je ne suis pas la bonne personne.

407

00:29:38,568 --> 00:29:40,445  
T'es la seule, on en a tous parlé.

408  
00:29:40,862 --> 00:29:41,863  
Ça doit être toi.

409  
00:29:43,531 --> 00:29:44,741  
T'es notre seul espoir.

410  
00:29:55,502 --> 00:29:56,544  
J'y passerai.

411  
00:29:57,670 --> 00:29:58,713  
Tu le sais ?

412  
00:30:01,216 --> 00:30:04,010  
Ils vont me tuer,  
comme ils l'ont tuée, elle.

413  
00:30:04,093 --> 00:30:05,929  
C'est ce que tu me demandes.

414  
00:30:06,012 --> 00:30:07,305  
De mourir pour toi.

415  
00:30:07,388 --> 00:30:08,515  
On ne le permettra pas.

416  
00:30:08,598 --> 00:30:10,016  
Ne dis pas ça !

417  
00:30:14,103 --> 00:30:15,480  
Rappelle-toi ce que t'as dit.

418  
00:30:16,856 --> 00:30:19,192  
Quand t'étais petite,  
tu priais pour la remplacer.

419  
00:30:19,275 --> 00:30:21,569  
Tu étais prête à mourir  
pour qu'elle vive.

420

00:30:23,655 --> 00:30:24,948  
C'est un coup bas.

421

00:30:28,868 --> 00:30:30,954  
Tu sais que c'est vraiment foireux.

422

00:30:46,511 --> 00:30:47,971  
Alors vous avez brainstormé ?

423

00:30:54,352 --> 00:30:57,021  
Vous avez épuisé toutes les options...

424

00:30:58,273 --> 00:30:59,315  
et fini avec moi ?

425

00:30:59,524 --> 00:31:01,150  
- Allie...  
- La ferme, Will.

426

00:31:01,734 --> 00:31:02,610  
Je parle.

427

00:31:07,156 --> 00:31:08,700  
Vous pensez tous que c'est...

428

00:31:09,993 --> 00:31:11,202  
la seule solution.

429

00:31:11,286 --> 00:31:12,245  
Vous en êtes sûrs.

430

00:31:12,954 --> 00:31:14,122  
Vous avez décidé.

431

00:31:21,087 --> 00:31:22,797  
Si vous me donnez cette responsabilité,

432

00:31:22,881 --> 00:31:26,009  
vous avez intérêt à être là  
à chaque instant de la journée.

433

00:31:26,092 --> 00:31:27,010  
À mes côtés.

434

00:31:27,635 --> 00:31:28,845  
- Oui.  
- Bien sûr.

435

00:31:28,928 --> 00:31:30,805  
Réfléchissez-y bien.

436

00:31:32,056 --> 00:31:34,559  
Ne secouez pas la tête bêtement,  
sans réfléchir.

437

00:31:38,980 --> 00:31:40,440  
Oui, on te protégera.

438

00:31:40,523 --> 00:31:43,151  
Si je n'arrive pas à prendre  
certaines décisions...

439

00:31:43,234 --> 00:31:45,028  
ce qui arrivera sûrement...

440

00:31:45,111 --> 00:31:47,947  
On sera à tes côtés pour toute décision,  
à chaque seconde,

441

00:31:48,031 --> 00:31:48,948  
comme tu l'as dit.

442

00:32:00,501 --> 00:32:01,336  
C'est ça.

443

00:32:08,968 --> 00:32:10,970  
Mais je vous emmerde tous.

444

00:32:29,572 --> 00:32:31,532  
Tu sais de quoi il s'agit ?

445

00:32:33,034 --> 00:32:34,452

Ils ont trouvé le tueur ?

446

00:33:00,103 --> 00:33:01,980  
Au nom de ma sœur...

447

00:33:03,606 --> 00:33:06,776  
j'assume la responsabilité  
de nous garder en sécurité.

448

00:33:09,487 --> 00:33:14,367  
Je vais faire appliquer les règles  
qu'elle a établies.

449

00:33:17,370 --> 00:33:19,455  
Qui faisaient tourner cet endroit.

450

00:33:24,711 --> 00:33:26,212  
Des objections ?

451

00:33:40,852 --> 00:33:42,937  
Une nouvelle liste de tâches  
sera affichée.

452

00:33:46,065 --> 00:33:49,861  
À partir de maintenant,  
je vais confisquer toutes les armes.

453

00:33:51,154 --> 00:33:52,071  
Sans exception.

454

00:33:54,741 --> 00:33:56,325  
Je vais trouver qui l'a tuée.

455

00:34:16,763 --> 00:34:18,473  
Personne n'entre. Tu veux quoi ?

456

00:34:18,556 --> 00:34:19,932  
- Parler à Allie.  
- Arrête.

457

00:34:21,684 --> 00:34:24,395  
- Tourne-toi, les mains sur la tête.

- Sérieux ?

458

00:34:33,613 --> 00:34:35,156  
Putain !

459

00:34:35,239 --> 00:34:36,324  
J'étais venu pour ça.

460

00:34:37,325 --> 00:34:38,201  
Connard.

461

00:34:43,998 --> 00:34:45,541  
Les mains sur la tête.

462

00:34:54,967 --> 00:34:55,843  
Allie.

463

00:34:56,469 --> 00:34:58,763  
J'ai trouvé ça sur lui. Il te cherchait.

464

00:35:00,598 --> 00:35:02,475  
- Les mains sur la tête.  
- Oui.

465

00:35:02,558 --> 00:35:03,768  
Je te l'amenais.

466

00:35:06,187 --> 00:35:08,314  
T'as raison. Ça va tout faire merder.

467

00:35:09,524 --> 00:35:10,483  
Donne-le-moi.

468

00:35:14,737 --> 00:35:15,947  
Ça me dit quelque chose.

469

00:35:16,948 --> 00:35:17,907  
Il est à toi.

470

00:35:20,576 --> 00:35:21,953  
C'est la règle, non ?

471  
00:35:24,330 --> 00:35:26,124  
C'est ce que j'étais venu faire.

472  
00:35:28,668 --> 00:35:29,544  
Alors pars.

473  
00:35:32,755 --> 00:35:34,048  
Tu l'as entendue.

474  
00:35:34,132 --> 00:35:35,550  
Tu crois que c'est le seul ?

475  
00:35:36,092 --> 00:35:37,051  
Moi non plus.

476  
00:35:44,892 --> 00:35:45,893  
Je peux m'asseoir ?

477  
00:35:46,811 --> 00:35:48,020  
Vas-y, j'ai fini.

478  
00:35:48,104 --> 00:35:50,106  
En fait, je voulais te parler.

479  
00:35:52,108 --> 00:35:52,942  
Me parler ?

480  
00:35:53,442 --> 00:35:55,736  
Oui, je me disais

481  
00:35:55,820 --> 00:35:59,198  
qu'on devrait vivre  
aussi normalement que possible.

482  
00:35:59,282 --> 00:36:01,242  
Et se tourner vers l'avenir.

483  
00:36:02,827 --> 00:36:05,913  
Tout le monde aime les films,  
alors je me suis dit

484

00:36:05,997 --> 00:36:09,167  
qu'on pourrait avoir une soirée cinéma  
toutes les semaines.

485

00:36:09,250 --> 00:36:11,586  
Le vendredi, à l'église.

486

00:36:11,669 --> 00:36:14,172  
On pourrait faire du pop-corn,  
ce genre de trucs.

487

00:36:15,381 --> 00:36:16,340  
T'en dis quoi ?

488

00:36:17,258 --> 00:36:18,217  
C'est super.

489

00:36:18,843 --> 00:36:19,969  
Je viendrais.

490

00:36:24,015 --> 00:36:26,601  
Tu pourrais m'aider à l'organiser ?

491

00:36:27,393 --> 00:36:28,227  
Les gens...

492

00:36:28,895 --> 00:36:30,646  
Les gens ne me suivent pas.

493

00:36:31,314 --> 00:36:32,481  
Tu me comprends ?

494

00:36:32,982 --> 00:36:35,151  
T'as fait du super boulot  
avec le bal de promo.

495

00:36:35,902 --> 00:36:36,777  
Ouais.

496

00:36:37,361 --> 00:36:38,905



- D'enfer.

- Non...

497

00:36:39,363 --> 00:36:40,656  
C'était bien, avant.

498

00:36:45,286 --> 00:36:46,120  
Quoi ?

499

00:36:47,079 --> 00:36:48,414  
Ça m'intrigue.

500

00:36:50,166 --> 00:36:51,000  
Pourquoi ?

501

00:36:52,585 --> 00:36:55,546  
Ne le prends pas mal,  
mais t'as toujours été...

502

00:36:56,088 --> 00:36:56,923  
anti-sociale.

503

00:36:57,381 --> 00:36:58,257  
Froide.

504

00:36:58,674 --> 00:36:59,717  
Avec les autres.

505

00:37:01,594 --> 00:37:03,471  
Pourquoi je le prendrais mal ?

506

00:37:08,267 --> 00:37:09,393  
Les gens changent.

507

00:37:12,104 --> 00:37:13,606  
J'ai envie de sortir.

508

00:37:17,944 --> 00:37:19,362  
Ça branche Campbell ?

509

00:37:19,779 --> 00:37:21,530

- La soirée ciné ?

- Oui.

510

00:37:21,948 --> 00:37:23,324  
Ça le branche beaucoup.

511

00:37:23,407 --> 00:37:25,534  
Il est encore plus pantouflard que moi,

512

00:37:25,618 --> 00:37:28,454  
alors ça lui fera du bien.

513

00:37:28,537 --> 00:37:30,539  
Genre, sortie en amoureux.

514

00:37:31,040 --> 00:37:32,166  
Ça le branche bien.

515

00:37:33,584 --> 00:37:35,044  
Tout va bien entre vous ?

516

00:37:36,796 --> 00:37:38,506  
Il est super. Trop gentil.

517

00:37:39,674 --> 00:37:40,716  
Campbell est gentil ?

518

00:37:40,800 --> 00:37:43,135  
Tu veux bien en parler à Allie ?

519

00:38:02,363 --> 00:38:03,864  
Harry, t'es là ?

520

00:38:05,866 --> 00:38:07,493  
Je ne peux pas chier en paix ?

521

00:38:11,038 --> 00:38:13,124  
Ils fouillent la maison.

522

00:38:15,167 --> 00:38:16,252  
Putain.

523

00:38:25,219 --> 00:38:26,053  
Quoi ?

524

00:38:27,888 --> 00:38:28,764  
Merde.

525

00:38:41,235 --> 00:38:42,570  
Il n'y a rien ici.

526

00:38:42,903 --> 00:38:43,821  
Je vous l'ai dit.

527

00:38:44,780 --> 00:38:46,574  
Ma mère déteste les flingues.

528

00:38:51,120 --> 00:38:53,080  
Putain.

529

00:39:08,471 --> 00:39:09,597  
Où sont les balles ?

530

00:39:10,473 --> 00:39:11,724  
Il nous faut les balles.

531

00:39:16,270 --> 00:39:17,396  
Nom et adresse.

532

00:39:28,908 --> 00:39:31,494  
Mon copain ramasse ces trucs pour toi.

533

00:39:32,953 --> 00:39:34,413  
On s'est disputé là-dessus.

534

00:39:36,749 --> 00:39:39,627  
Luke ne sait pas où je garde mes flingues.

535

00:39:41,087 --> 00:39:43,839  
Il ne les trouverait pas  
dans une maison qu'il connaît.

536

00:39:45,758 --> 00:39:47,593  
Où veux-tu en venir, Helena ?

537

00:39:50,179 --> 00:39:53,265  
Ceux qui veulent cacher leurs armes  
peuvent le faire.

538

00:39:54,475 --> 00:39:55,393  
C'est du gâteau.

539

00:39:55,768 --> 00:39:58,604  
Tu n'auras que celles  
qu'on te laisse trouver.

540

00:40:01,607 --> 00:40:02,441  
Tu sais...

541

00:40:04,151 --> 00:40:05,444  
de toute la ville...

542

00:40:06,529 --> 00:40:09,824  
c'est toi qui me surprends le plus.

543

00:40:11,575 --> 00:40:13,494  
Avec tes sermons à l'église.

544

00:40:14,370 --> 00:40:15,871  
Parfois, les prières aident.

545

00:40:16,956 --> 00:40:19,583  
Parfois, il faut prendre  
les choses en main.

546

00:40:19,667 --> 00:40:20,876  
Que vas-tu en faire ?

547

00:40:22,044 --> 00:40:23,587  
Pourchasser les méchants ?

548

00:40:24,255 --> 00:40:26,340  
- Tirer dans la rue ?

- Non.

549

00:40:26,424 --> 00:40:27,466  
Quoi, alors ?

550

00:40:31,262 --> 00:40:32,930  
Les armes ne protègent pas les gens.

551

00:40:34,765 --> 00:40:36,183  
Elles ne font que les tuer.

552

00:40:42,106 --> 00:40:44,191  
Tu promets de me protéger ?

553

00:40:49,697 --> 00:40:51,407  
Tu sais que je ne peux pas.

554

00:40:51,991 --> 00:40:54,493  
Alors, non. Tu ne peux pas l'avoir.

555

00:40:56,078 --> 00:40:59,248  
Que vas-tu faire de toutes ces armes  
que tu ramasses ?

556

00:41:00,374 --> 00:41:02,877  
C'est pas que je me méfie,

557

00:41:02,960 --> 00:41:06,046  
mais pourquoi serais-tu la seule  
avec un arsenal ?

558

00:41:07,006 --> 00:41:08,382  
Je vais les détruire.

559

00:41:10,551 --> 00:41:11,510  
Pas la mienne.

560

00:41:19,602 --> 00:41:22,313  
J'en prends note.

561

00:41:23,522 --> 00:41:24,899

On peut envoyer les gardes.

562

00:41:26,400 --> 00:41:27,943  
Pas Luke. Quelqu'un d'autre.

563

00:41:28,569 --> 00:41:29,820  
Pour prendre son flingue.

564

00:41:30,196 --> 00:41:31,071  
Ses flingues.

565

00:41:34,492 --> 00:41:35,367  
Elle a tort.

566

00:41:40,039 --> 00:41:41,957  
Si on empirait les choses ?

567

00:41:43,542 --> 00:41:46,670  
Une demi-solution est pire  
qu'aucune solution.

568

00:41:48,172 --> 00:41:49,673  
Oui. J'en sais rien.

569

00:41:52,760 --> 00:41:53,594  
C'est tout ?

570

00:41:55,179 --> 00:41:56,722  
T'as rien d'autre à dire ?

571

00:41:58,516 --> 00:41:59,975  
Il n'y a pas de bonne réponse.

572

00:42:07,066 --> 00:42:08,234  
J'aime pas ce boulot.

573

00:42:13,489 --> 00:42:15,491  
Dépêche-toi, on va être en retard.

574

00:42:17,159 --> 00:42:18,994  
J'ai plus envie d'y aller maintenant.

575

00:42:19,078 --> 00:42:19,995  
Quoi ?

576

00:42:20,162 --> 00:42:22,039  
C'est Princess Bride. C'est top.

577

00:42:22,540 --> 00:42:23,832  
J'aime pas ce film.

578

00:42:25,501 --> 00:42:26,877  
Le même est énervant.

579

00:42:29,088 --> 00:42:32,216  
On devrait rester ici  
et se regarder un film ensemble.

580

00:42:33,300 --> 00:42:35,594  
Je ne peux pas rester.

581

00:42:35,678 --> 00:42:37,846  
C'est mon idée, j'ai tout organisé.

582

00:42:39,056 --> 00:42:40,849  
Les gens m'attendent...

583

00:42:42,142 --> 00:42:43,978  
J'attendais ça avec impatience.

584

00:42:44,770 --> 00:42:46,814  
Je veux qu'on y aille.

585

00:42:48,315 --> 00:42:50,109  
J'ai promis à des gens. J'y vais.

586

00:42:53,571 --> 00:42:54,488  
D'accord, vas-y.

587

00:42:56,532 --> 00:42:57,366  
Vas-y.

588

00:42:58,617 --> 00:43:00,578  
Tu ne m'en veux pas ?

589

00:43:00,661 --> 00:43:03,080  
Je t'ai autorisée à y aller. C'est bon.

590

00:43:26,228 --> 00:43:27,062  
Zut.

591

00:43:49,043 --> 00:43:51,795  
La fidélité dont il parlait,  
votre grande fidélité.

592

00:43:51,879 --> 00:43:53,672  
Quand vous l'avez su disparu,

593

00:43:53,756 --> 00:43:57,176  
vous êtes-vous fiancée dans l'heure  
ou avez-vous attendu par respect ?

594

00:43:57,259 --> 00:43:59,595  
Ne vous moquez plus de moi !

595

00:44:00,054 --> 00:44:01,639  
Je suis morte ce jour-là.

596

00:44:04,975 --> 00:44:07,019  
Mourez aussi, je m'en fiche !

597

00:44:08,687 --> 00:44:10,356  
Comme vous voulez !

598

00:44:10,439 --> 00:44:11,607  
Il y a du monde.

599

00:44:11,690 --> 00:44:14,234  
Je pensais  
qu'ils auraient trop peur de venir.

600

00:44:14,318 --> 00:44:15,486  
Mais ils sont là.



601

00:44:15,569 --> 00:44:16,403

Oui.

602

00:44:16,487 --> 00:44:19,531

Il y a plus de monde que pour mes sermons.

603

00:44:22,159 --> 00:44:23,160

C'est super.

604

00:44:23,827 --> 00:44:24,953

On en avait besoin.

605

00:44:31,251 --> 00:44:32,252

Où est Campbell ?

606

00:44:33,212 --> 00:44:35,506

Campbell ?

Il n'avait pas envie de venir.

607

00:44:37,841 --> 00:44:40,177

Ça fait du bien d'être seule, des fois.

608

00:44:41,095 --> 00:44:42,054

Oui, carrément.

609

00:44:50,979 --> 00:44:51,897

Toujours rien ?

610

00:44:53,232 --> 00:44:54,066

Non.

611

00:45:06,495 --> 00:45:07,830

Il l'a volé, tu sais.

612

00:45:09,456 --> 00:45:11,750

Mes parents n'avaient pas d'armes...

613

00:45:12,668 --> 00:45:13,627

à la maison.

614

00:45:15,254 --> 00:45:16,755  
Pas sous le même toit que lui.

615

00:45:25,264 --> 00:45:27,349  
Le film va bientôt se terminer.

616

00:45:29,935 --> 00:45:32,020  
Dis-moi quand ils sont rentrés.

617

00:45:35,983 --> 00:45:37,985  
Cassandra adorait aller au ciné.

618

00:45:39,278 --> 00:45:41,196  
Pour la salle, pas...

619

00:45:41,989 --> 00:45:42,948  
pour le film.

620

00:45:45,159 --> 00:45:46,326  
Elle aimait grignoter.

621

00:45:47,244 --> 00:45:49,246  
Le pop-corn et les piments au vinaigre,

622

00:45:49,329 --> 00:45:52,624  
ce qui lui donnait des gaz horribles,  
genre Tchernobyl.

623

00:45:52,916 --> 00:45:54,126  
Je l'appelais Backdraft.

624

00:45:59,757 --> 00:46:01,717  
Merci de m'avoir raccompagnée.

625

00:46:01,967 --> 00:46:03,260  
De rien. On est là.

626

00:46:03,761 --> 00:46:05,179  
Je fais le guet ce soir.

627

00:46:07,806 --> 00:46:08,724  
J'arrive.

628  
00:46:14,855 --> 00:46:16,023  
Backdraft est super.

629  
00:46:17,524 --> 00:46:18,400  
Je sais.

630  
00:46:20,527 --> 00:46:22,529  
Pendant le film,  
tu sais ce que j'ai fait ?

631  
00:46:26,033 --> 00:46:27,284  
J'ai regardé les gens.

632  
00:46:29,161 --> 00:46:31,079  
Un à la fois, leurs visages.

633  
00:46:32,873 --> 00:46:34,583  
J'ai cherché un indice.

634  
00:46:35,793 --> 00:46:37,628  
Tu es là avec nous ?

635  
00:46:38,712 --> 00:46:40,923  
Le film te fait rire ?  
Ou tu te moques de moi ?

636  
00:46:42,007 --> 00:46:43,759  
Tu sais un truc que je sais pas ?

637  
00:46:49,640 --> 00:46:50,808  
J'ai pris une décision.

638  
00:46:53,393 --> 00:46:55,062  
Je ne détruis pas les armes.

639  
00:46:56,063 --> 00:46:57,147  
Je les garde.

640

00:47:04,571 --> 00:47:05,447  
"Je m'appelle..."

641  
00:47:06,323 --> 00:47:08,116  
Indego Montoya."

642  
00:47:08,200 --> 00:47:12,913  
Mon Dieu ! C'est Inigo Montoya.  
Ils n'ont pas arrêté de le dire.

643  
00:47:12,996 --> 00:47:14,164  
Oui. "Je m'appelle..."

644  
00:47:14,414 --> 00:47:15,916  
Ontego Montoya !

645  
00:47:16,416 --> 00:47:17,668  
Tu as tué mon père !

646  
00:47:18,293 --> 00:47:19,711  
Prépare-toi à mourir !"

647  
00:47:21,964 --> 00:47:23,006  
Oh, mon Dieu !

648  
00:47:23,841 --> 00:47:26,009  
Bonne nuit.  
Merci de m'avoir tenu compagnie.

649  
00:47:29,263 --> 00:47:30,180  
Ça va ?

650  
00:47:33,100 --> 00:47:34,393  
Il était long, ce film.

651  
00:47:34,476 --> 00:47:37,312  
On est restés un peu après  
pour finir le pop-corn.

652  
00:47:37,396 --> 00:47:38,397  
Ah ouais ?

653

00:47:38,689 --> 00:47:39,648  
C'était fun ?

654

00:47:39,731 --> 00:47:41,024  
Ouais, t'as raté ça.

655

00:47:41,692 --> 00:47:42,693  
"Je m'appelle..."

656

00:47:43,318 --> 00:47:44,987  
Ondego Mondoya !"

657

00:47:48,532 --> 00:47:51,493  
Merci d'avoir raccompagné Elle.  
C'est sympa.

658

00:47:53,120 --> 00:47:53,996  
Ouais.

659

00:47:56,039 --> 00:47:56,957  
Merci.

660

00:48:06,258 --> 00:48:07,885  
"Il y a une raison pour laquelle

661

00:48:08,760 --> 00:48:10,470  
on n'a jamais eu de chien.

662

00:48:12,514 --> 00:48:13,849  
On a eu un oiseau, une fois.

663

00:48:15,058 --> 00:48:16,476  
Quand j'étais petit.

664

00:48:18,854 --> 00:48:20,314  
Il était jaune et vert.

665

00:48:22,566 --> 00:48:23,650  
Il s'appelait Oliver.

666

00:48:25,694 --> 00:48:27,779  
Il a disparu de sa cage, un jour.

667  
00:48:27,863 --> 00:48:31,325  
Je suis allé voir s'il était dehors,

668  
00:48:33,535 --> 00:48:35,037  
car la fenêtre était ouverte.

669  
00:48:40,042 --> 00:48:41,668  
J'ai vu Campbell jouer avec.

670  
00:48:46,924 --> 00:48:48,800  
Il a coupé ses ailes.

671  
00:48:49,843 --> 00:48:50,844  
Entièrement.

672  
00:48:52,554 --> 00:48:55,724  
Il l'a regardé, qui essayait de s'enfuir.

673  
00:48:58,268 --> 00:48:59,311  
De voler...

674  
00:49:01,521 --> 00:49:03,065  
avec ses moignons sanglants.

675  
00:49:08,195 --> 00:49:11,490  
L'oiseau n'arrêtait pas  
de perdre l'équilibre et de tomber.

676  
00:49:15,118 --> 00:49:17,913  
Mes parents ont essayé de cacher  
la vérité aux gens.

677  
00:49:20,916 --> 00:49:23,460  
Ils prétendaient  
que c'était un enfant difficile.

678  
00:49:26,088 --> 00:49:28,548  
Une version normale  
d'un enfant à problèmes.

679

00:49:29,883 --> 00:49:32,344  
Anti-social et morose.

680

00:49:34,972 --> 00:49:37,808  
Mais Campbell n'a rien de normal.

681

00:49:40,018 --> 00:49:41,228  
On l'a testé.

682

00:49:48,068 --> 00:49:49,403  
C'est un psychopathe."

683

00:49:51,947 --> 00:49:52,948  
Putain.

684

00:50:17,931 --> 00:50:20,100  
Il faut comprendre

685

00:50:20,183 --> 00:50:22,644  
qu'il ne pense pas comme nous,

686

00:50:22,728 --> 00:50:24,229  
qu'il ne ressent rien comme nous.

687

00:50:26,398 --> 00:50:28,900  
Il ne ressent pas la culpabilité,  
l'empathie.

688

00:50:32,070 --> 00:50:33,822  
Il peut imiter ces choses.

689

00:50:37,034 --> 00:50:39,786  
Mais il ne les ressent pas.

690

00:50:50,505 --> 00:50:51,506  
Pourquoi t'arrêtes ?

691

00:51:08,857 --> 00:51:10,776  
Tu insinues qu'il a tué Cassandra ?

692

00:51:13,070 --> 00:51:14,905  
Je ne sais pas.

693

00:51:15,447 --> 00:51:18,033  
Mais c'est un monstre.

694

00:51:19,367 --> 00:51:21,745  
On est enfermés dans une pièce avec lui.

695

00:51:48,105 --> 00:51:49,981  
Je ne te ferais jamais de mal.

696

00:51:51,900 --> 00:51:52,818  
Tu le sais.

697

00:51:56,279 --> 00:51:58,615  
Moi seul assurerai ta sécurité.

698

00:52:04,496 --> 00:52:05,997  
Ne complique pas les choses.

699

00:52:44,035 --> 00:52:46,371  
Ici le bureau d'Amanda Pressman.

700

00:52:46,454 --> 00:52:48,623  
Au bip, laissez un message.

701

00:52:48,915 --> 00:52:49,833  
Maman.

702

00:52:51,793 --> 00:52:52,669  
C'est Allie.

703

00:52:54,880 --> 00:52:57,174  
Je ne sais pas où tu es

704

00:52:57,257 --> 00:53:00,051  
ou si tu écoutes tes messages,  
mais je dois...

705



00:53:02,220 --> 00:53:03,305  
te dire un truc...

706

00:53:04,472 --> 00:53:05,891  
sur Cassandra.

707

00:53:09,603 --> 00:53:10,729  
Un truc grave.

708

00:53:13,315 --> 00:53:14,191  
Maman...

709

00:53:16,359 --> 00:53:17,194  
Elle...

710

00:53:23,283 --> 00:53:24,534  
Elle est morte.

711

00:53:29,789 --> 00:53:31,082  
On l'a enterrée.

712

00:53:33,126 --> 00:53:34,252  
On l'a enterrée...

713

00:53:35,712 --> 00:53:37,005  
derrière l'église.

714

00:53:41,051 --> 00:53:42,427  
Tu la trouveras...

715

00:53:44,471 --> 00:53:45,597  
si tu viens ici.

716

00:53:49,851 --> 00:53:51,144  
Viens la chercher.

717

00:53:54,231 --> 00:53:55,523  
Viens me trouver.

718

00:53:58,151 --> 00:53:59,444  
Je suis encore là.

719

00:56:06,529 --> 00:56:09,908  
Sous-titres : Françoise Sawyer